

An hini gozh eus Landreger – La vieille de Tréguier

Kanet gant ma zad, Yves LE TROADEC – Ar Vinic’hi (chanté par mon père – Minihi-Tréguier)

Ha c’hwi ne poa ket klevet komz deus an hini gozh
A oa o chom e Landreger en un ti don ha kloz
Homañ a oa merdous, ur seurt en deus bet den biskoazh
Bezañ e oa ken treut, ken plat hag ur c’holvazh !

Na ne oar den pegement madoù a zo en he zi
Ha bepred emañ en druilhoù, ha ne gred ket dibriñ
Ar c’hi a zo o oulhal, stag ouzh troad ar viñs
Me a gred n’en dez da dibriñ met ur vejad ar miz

Pa arrue mererien da Gouel Mikael ur bern
Rak eno e vijent pedet da dont eno d’o merenn
Hag e-barzh ur plad frezelet torret un toullad bara kras
Hag un tanfoeltrad warne, dour bervet evel d’ar chas

Pa oa adtoet an ti, rak ne oa ket disglav
He ziegezh a oa en traoñ e-barzh foñs ar c’hav
Eno e oa he zeñzor da veskañ deiz ha noz
Ruilhale a rae he aour melen evel dour a-dreuz he boz

Eno a vez ankouezet hag ar c’houk hag ar pred
Hag an dud dilerc’het, koulz evel tud abred
Hag an tu-all d’ar stalaf, tout an noz a vez goulou
Eno emañ, ar gozh c’hast daonet, o c’horriñ he magod !

Mes un devezh koulskoude en em soñjas da brenañ
Ur bolez dezverez a dezvo e-pad ar bloaz :
«Me a vevje gant un u hag gant ul lopad dour
Hag ouzhpenn marteze a dezvje uiou aour !»

Ha monet a ra neuze ha ne n’eo ket hep bec’h
D’ar marc’had da Landreger ur c’habad war he brec’h
Hag en ur marc’hata kement yar a oa eno
Glebiañ a rae he gwalenn, he biz en he genou bep tro

Mes ne gavas hini prest da laoskañ he u.
«Me a fellje din, emezi, a dezvje diouzhtu,
Ur gwenneg a gollfen o c’hortoz ken arc’hoazh !»
«Ma feiz, eme ar marc’hadour, tañveet ‘peus ar blaz !»

A-boan e oa pellaet o return war he giz
Ha gant un aer spouronet en ur sellet ouzh he biz
Hag hi da hirvoudiñ gant daeroù, ha glac’har :
«Manet eo ma gwalenn en diadrefñ ur yar !»

Mes eno e oa dek ha pemzek hag ugent
Hag o diadrefñ a zo «à peu près» memes vent
Ha siwazh, e-barzh pehini eo sac’het, den ne oar !
«Oh, marc’hadour, he gwalenn a zo en diadrefñ ur yar !»

«Pera a fell dit, eme ar marc’hadour, pa n’ouzout marc’hata
Tec’h buan dirakon pe me ac’h a da vac’hata¹ !
Achu eo ar marc’had ha deomp bremañ d’ar gêr
Ha ne chomez ket amañ da dilostañ ma yer !»

¹ bac’hata = bazhata

*Vous n’avez pas entendu parler de la vieille
Qui habitait à Tréguier dans une maison profonde et fermée
Celle-ci était merdeuse, comme personne n’a jamais vu,
Elle était aussi maigre et plate qu’un battoir à linge !*

*Personne ne sait combien sa maison renferme de biens.
Elle est toujours en haillons et elle n’ose pas manger.
Le chien est en train de gémir, attaché au pied de l’escalier
Je pense qu’il n’a à manger qu’une fois par mois !*

*Quand les métayers arrivaient nombreux pour la Saint Michel,
Car ils étaient invités à y venir pour déjeuner,
Dans un plat ébréché on cassait un peu de pain sec
Et que je te flanque par là-dessus de l’eau bouillie comme aux chiens !*

*Quand on refit le toit, car ce n’était pas hors d’eau
Son ménage se trouva en bas au fond de la cave.
Là se trouvait son trésor qu’elle brassait jour et nuit
Son or jaune ruisselait comme de l’eau dans le creux de sa main.*

*Là on oublie et sommeil et repas
Et les gens en retard aussi bien que les gens en avance !
De l’autre côté du battant il y a de la lumière toute la nuit
C’est là qu’elle se trouve, damnée vieille putain, à couvrir son magot !*

*Mais néanmoins, un jour, elle pensa acheter
Un poulette pondeuse qui pondrait toute l’année :
«Je vivrais avec un œuf et une gorgée d’eau
Et peut-être qu’en plus elle pondrait des œufs en or !»*

*Et la voilà qui s’en va, et pas sans peine,
Au marché de Tréguier un cabas au bras.
Et en marchandant chacune des poules qu’on y trouvait
Elle mouillait son alliance en se mettant le doigt dans la
bouche à chaque fois !*

*Mais elle n’en trouva aucune qui soit prête à laisser son œuf :
«J’aimerais qu’elle ponde tout de suite, dit-elle,
Je perdrais un sou à attendre demain !»
«Bon, ma foi, dit le marchand, vous y avez goûté !»*

*Elle s’était à peine éloignée qu’elle revint sur ses pas
En regardant son doigt d’un air épouvanté
Et se mit à gémir avec larmes et chagrin :
«Mon alliance est restée dans l’arrière-train d’une poule !»*

*Mais là, il y en avait dix et quinze et vingt
Et leur arrière-train est à peu près de la même taille !
Dans lequel est-elle restée coincée, hélas nul ne le sait !
«Oh marchand, son alliance se trouve dans l’arrière-train
d’une poule !»*

*«Qu’est-ce que tu veux, dit le marchand, puisque tu ne sais
marchander ! Dégage vite hors de ma vue ou je m’en vais te rosser !
Le marché est terminé et rentrons maintenant à la maison
Et ne reste pas ici à arracher la queue de mes poules !»*